



"BÜCHERTREFF"



Ирина Бургманн-Шмид

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНКУРС

מילה שׁוֹרד סׁוֹבד

2009



*Ирина Бургманн-Шмид,
преподаватель Гамбургского университета, председатель жюри второго тура конкурса*

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНКУРС

Редакция журнала "Слово" и Институт славистики Гамбургского университета в очередной раз проводят открытый литературный конкурс.

Традиция проведения подобных конкурсов зародилась у нас давно и выдержала проверку временем. На этот раз литературный конкурс посвящен 65-летию окончания Второй мировой войны. Материалы конкурса будут освещены в нашем журнале.

В этом выпуске мы публикуем материалы предыдущего конкурса, проведенного в честь 50-летия партнерства городов-побратимов Гамбурга и Санкт-Петербурга.

В прошедшем году состоялось интересное событие для любителей литературы в Гамбурге — в зале главного корпуса Университета чествовали победителей литературного конкурса, организованного Институтом славистики Университета и редакциями журналов «Гамбург и мы» и «Слово». На праздновании выступил известный лирик, бард, писатель и публицист Вольф Бирман.

Идея проведения конкурса зародилась летом 2007-го года, когда праздновалось 50-летие партнёрства Гамбурга и Ленинграда/Санкт-Петербурга. Этот год в Гамбурге был насыщен множеством различных мероприятий, связанных с празднованием юбилея, поэтому организаторы решили провести заключительный вечер конкурса в апреле 2008-го года. Конкурс проводился в два тура.

Жюри первого тура конкурса состояло из семи профессиональных литераторов различных направлений — литературоведов-филологов, журналистов, литературных критиков. Таким образом, в споре о выборе достойнейших кандидатов принимались во внимание самые разные литературные вкусы и мнения. В первом туре, помимо переводов, учитывались и авторские тексты.

Свои произведения прислали не только гамбуржцы, но и жители других городов Германии. Из Санкт-Петербурга к этому конкурсу примкнули известные переводчики, прежде уже участвовавшие в конкурсе.

Здесь следует назвать лауреатов первого тура и еще раз поздравить их с успехом.

По разделу поэзии первого места была удостоена Инна Глик (Гамбург), второго — Елизавета Резникова (Лейпциг), третьего — Тарас Фисанович (Гамбург).

По разделу прозы первое место разделили Эрнест Коробчинский (жанр документального рассказа) и Александр Коварский (лирическая проза) — оба из Гамбурга. Геннадий Брагинский занял второе место.

Решение жюри его председатель Вера Венедиктова обосновала следующим образом:

Жюри отметило актуальность выбранных тем, четкое композиционное построение, глубокую философскую направленность, лиричность стихов Инны Глик и Тараса Фисановича, прозы Александра Коварского и Геннадия Брагинского, а также кропотливое исследование темы творческого взаимопроникновения и взаимовлияния культур России и Германии в очерке Эрнеста Коробчинского «Гамбург в судьбе Чайковского». Они и стали победителями первого тура конкурса, посвященного 50-летию партнерства Гамбурга и Санкт-Петербурга.

Однако авторские произведения и переводы приходили в адрес конкурса и после окончания его сроков, и даже после объявления результатов. В связи с этим и по просьбе авторов-переводчиков организаторы решили продлить конкурс, объявив в прессе о втором туре и включив в него дополнительно литературные переводы



Председатель жюри первого тура конкурса Вера Венедиктова объявляет результаты



Победитель первого тура конкурса прозаик Эрнест Коробчинский

немецкой поэзии и прозы на русский язык. Во втором туре к организаторам конкурса присоединилось Объединение учителей русского языка (Russischlehrerverband) Гамбурга под руководством доктора Марка Хампрехта.

Для перевода с немецкого языка на русский организаторы конкурса выбрали следующие тексты:

стихотворение/песня «Родина» («Heimat») известного немецкого барда и поэта Вольфа Бирмана (Wolf Biermann);

отрывок из романа «Тойфельсбрюк» («Teufelsbrück») Бригитты Кронауер (Brigitte Kronauer), немецкой писательницы, лауреата двенадцати значительных немецких литературных премий;

отрывки из романов «Сговор» («Der Pakt») и «Желанное видение Марты» («Marthes Vision») Регулы Фенске (Regula Venske), гамбургской писательницы, пользующейся большим успехом в жанре детективного романа.

Для перевода с русского на немецкий был предложен рассказ Исаака Бабеля «Линия и цвет».

Жюри второго тура состояло из университетских преподавателей и аспирантов, а также учителей, профессиональных филологов-переводчиков и журналистов. Они и вынесли следующее решение:

По разделу поэзии

за лучший перевод на русский язык стихотворения «Heimat» Вольфа Бирмана премии получили:

первую премию – Алекс Рашба,

вторую премию – Лидия Шпигель и Михаил Колчинский,

третью премию – Михаил Коган.

За лучший перевод с немецкого на русский были удостоены:

первой премии – Михаил Колчинский за перевод стихотворения Матиаса Клаудиуса (Matthias Claudius) «Der Mond ist aufgegangen» («Вечерняя песня»),

Татьяна Селиксон за перевод стихотворения Гейнриха Гейне (Heinrich Heine) «Die hab ich satt» («Я ими сыт»);

второй премии – Элла Коцюба за перевод стихотворения Гюнтера Кунерта (Günter Kunert) «Отпуск. Стоп-кадр» («Urlaubsfoto»);

Михаил Колчинский за перевод стихотворения Вольфа Бирмана «Großes Rot bei Chagall» («Большой алый цвет Шагала»);

третьей премии – Татьяна Селиксон за перевод стихотворения Осипа Мандельштама «Я вернулся в мой город...» («Meine Stadt ich bin da, ich bin wieder zu Haus...»).

По разделу прозы

были объявлены следующие победители:

за перевод рассказа Бабеля – Татьяна Селиксон,

за лучший перевод среди школьников – Нина Мут,

за перевод отрывка из романа Бригитты Кронауер – Кристина Гюсмер,

за перевод отрывков из романов Регулы Фенске – Нина Мут.

Некоторые из премированных переводов мы предлагаем суду читателей, поэтому печатаем как оригинал, так и несколько лучших его переводов:

Wolf Biermann

Heimat

Ich suche Ruhe und finde Streit
Wie süchtig nach lebendig Leben
Zu kurz ist meine lange Zeit
Will alles haben, alles geben
Weil ich ein Freundefresser bin
Hab ich nach Heimat Hunger – immer!
Das ist der Tod, da will ich hin
Ankommen aber nie und nimmer

Tief schlafen, träumen ohne Schrei,
Aufwachen und ein bißchen dösen
Schluck Tee, Stück Butterbrot dabei
Leicht alle Menschheitsfragen lösen
Im ewig jungen Freiheitskrieg
Das unerträgliche ertragen:
Die Niederlage steckt im Sieg
Trotzallerdem die Liebe tapfer wagen!

Zur Nacht ein Glas Rioja-Wein
Weib! Weib, du bist mein Bacchanalchen
Laß Tier uns mit zwei Rücken sein!
Flieg du nochmal und ich nochmalchen
Dir bau ich den Balladen-Text
Wenn meinem Salamander wieder
Der abgebissne Schwanz nachwächst
Und so, ihr Lumpen, macht man Lieder

Ich suche Ruhe und finde Streit
Wie süchtig nach lebendig Leben
Zu kurz ist meine lange Zeit!
Will alles haben, alles geben
Weil ich ein Feindefresser bin
Hab ich nach Rache Hunger – immer!
Das ist der Tod, da will ich hin
Ankommen aber nie und nimmer.

РОДИНА

Перевод: Лидия Шпигель

Ищу покоя в жизни я, а нахожу борьбу,
К ней горькой страстью обречен пылать.
Мой долгий век так короток, и потому
Все в жизни я хочу иметь и все отдать.
Я пожираю и гублю своих друзей,
И оттого стремлюсь на Родину вернуться.
Хочу я встретить смерть, иду я к ней,
Всегда в душе желая разминуться.

Хочу так спать, чтобы без крика просыпаться,
И, потянувшись сладко, вновь дремать.
Пить чай и бутербродом наслаждаться,
Легко проблемы человечества решать.
Всегда юна, война освободительная длится.
Без трепета невыносимое сносить,
Знать, что в победе поражение таится.
Прочь страх! Пора осмелиться любить!

Хочу бокал вина рюхи на ночь, чтобы мы,
О женщина, моя вакханка и любовь,
Одним животным стали. Две спины,
И мы с тобой в ночи летаем вновь и вновь.
Я напишу тебе немало нежных слов,
Я сочиню баллады, если, как у саламандры,
Вновь отрастет откушенный мой хвост.
Так, оборванцы, сочиняют песни барды!

Ищу покоя в жизни я, а нахожу борьбу,
К ней горькой страстью обречен пылать.
Мой долгий век так короток, и потому
Все в жизни я хочу иметь и все отдать.
Я пожираю и гублю своих врагов,
К жестокой мести я хочу вернуться.
Хочу я встретить смерть, иду я к ней,
Всегда в душе желая разминуться.

Родина
Перевод: Михаил Колчинский

Ищу покой, но всюду – бой.
Летят мгновенья жизни краткой,
И все, что мне дано судьбой,
Хочу отдать я без остатка.
Мой мир – мой дом, мои друзья
Со мною в жизни круговерти.
Жить в этом мире жажду я,
И не спешу в объятья смерти.

Приятно спать глубоким сном.
Проснувшись, думать: кто мы? Где мы?
Чай, бутерброд. Решать при том
Легко глобальные проблемы.
В борьбе свободу обретать,
Презрев невзгоды и лишения.
Бороться, но не забывать:
В победе скрыто поражение.

Стаканчик доброго вина...
Вакханка, станем двуедины!
Хочу испить любовь до дна.
Хочу познать ее вершины.
Мы за любовь поднимем тост,
И за стихи – тебе в награду,
За саламандры новый хвост...
Так пишут, люмпены, баллады.

Ищу покой, но всюду – бой.
Летят мгновенья жизни краткой,
И все, что мне дано судьбой,
Хочу отдать я без остатка.
Я другу друг. Я – враг врагу.
Отмщение ждет его, поверьте.
Спокойно встретить смерть смогу,
Хоть не спешу в объятья смерти.

Родина
Перевод: Алекс Рашба

Ища покоя, встряну в бой -
Так опьяняет жизнь живая.
Мне краток век длины любой,
Чтоб все иметь, все отдавая.
Друзей привыкший пожирать,
Голодный – родиной питаюсь!
Мне надо будет помирать,
А я жить вечно попытаюсь.

Спать сном глубоким без забот,
Проснувшись, полежать в дремоте.
Верней, чем чай и бутерброд,
От мыслей средства не найдете.
Где вечно юная война
Ведется за освобождение,
Там победителю одна
Любовь наносит поражение!

Вином под вечер чуть пьяны,
Давай, вакханочка–дружочек,
Сольемся зверем в две спины
И полетим еще разочек.
Хвоста обкусанный конец
У саламандры отрастает.
А как вы думали, певец
Над повседневностью взлетает?

Ища покоя, встряну в бой -
Так опьяняет жизнь живая.
Мне краток век длины любой,
Чтоб все иметь, все отдавая.
Врагов привыкший пожирать,
Голодный – мщением питаюсь!
Мне надо будет помирать,
А я жить вечно попытаюсь.

ПЕРЕВОД – РАБОТА ТРУДНАЯ

Организаторы были поражены количеством творчески одаренных переводчиков среди русскоязычной эмиграции последней волны, захотевших принять участие в конкурсе. В большинстве удавшихся переводов чувствуется неисчерпаемая любовь переводчиков к своему родному русскому языку и очень осторожное отношение к пока еще не родному языку новой родины, тщательное старание понять исходный текст, что, казалось бы, само собой разумеется. И самое необходимое — проявление уважения к литературе. Но было и несколько других примеров. Один переводчик прислал нам массу переводов стихов как с русского на немецкий, так и с немецкого на русский по пословице:

«Слышал звон, да не знает, где он». В его переводах эта пословица распространяется на знание немецкого языка и на ориентацию в лирике в целом.

Переводческая работа в Германии часто недооценивается, а в немецком языке, особенно в деловых кругах, умаляется даже до определения переводчика как «Blindenhund» («Собака-поводырь»).

Увы, перевод — работа сложная. Для технических переводчиков необходимы знания в технике, хотя бы элементарные. Для переводчика медицинских текстов желательно иметь знания в медицине. Литературный переводчик, если он умеет ценить литературу и образован, конечно же, не «Blindenhund», ведь ему следует прекрасно знать не только язык, на который он переводит, но и язык, с которого он переводит. И не менее важно знать, по меньшей мере, культурный контекст тех языков, которыми переводчик пользуется. Для литературного переводчика необходимо не только владение языками, но и развитое чувство языка. А самое главное — переводчик должен быть настолько образован, то есть и литературно начитан, что сможет узнавать и понимать в текстах как интертекстуальные, так и интратекстуальные мотивы, должен владеть инструментарием лирики (если переводит стихи или песни).

Если обратимся, например, к переводам заданного организаторами текста Вольфа Бирмана — песни «Родина», то в первой строфе мы наталкиваемся на поражающее читателя слово *Freundefresser*, переводы и интерпретации которого доставили жюри немало веселых минут. Вольф Бирман описывает и зачастую зашифровывает свои мысли и чувства намеренно в образах Торы, древней мифологии и в цитатах из сокровищницы мировой литературы, иногда связывая самые несвязуемые, как кажется, разные образы и понятия между собой. Так, например, для описания старца Тора употребляет образное выражение — «насыщенный днями». Старец как бы поглощает дни и насыщается ими. В этом еврейском мотиве проявляется взгляд на мир, диаметрально противоположный представлениям древних греков о боге Хроносе, поглощающем своих детей. Это временем приносимое разрушение имеет множество проявлений. Наиболее ярким из них является способность забывать — способность, вероятно, самая характерная для человека. В этой способности забывать содержится как благословение, так и проклятие. В сознании Вольфа Бирмана (мыслящего всегда многогранно и нестандартно) мы переживаем бурные события, входим в различные связи с людьми. Многим из них суждено быть забытыми. В этом ключ к пониманию слова *Freundefresser*. Понимание слова *Feindefresser* в последней строфе связано как с прямым пониманием уничтожения врагов, так и с переносным его значением, с девизом «Да забудь имя врага!...».

«Животное с двумя спинам» (*Tier mit zwei Rücken*) — это цитата из «Отелло» Шекспира, она отсылает читателя к сюжету этой драмы или, по крайней мере, к описаниям любовного акта в прекрасно переведенных на русский язык рассказах Стефана Цвейга.

Понятие «родина» у Бирмана отнюдь не связано ни с каким государством или регионом — это понятие абстрактное, своего рода еврейский «Иерусалим» в молитвах, то есть постоянная тоска по родственному, духовному, восполняющему. Это вечная еврейская тоска. Но оно не может пониматься как то пафосное «Родина моя!!!», при произношении которого глаза советского человека увлажнялись, а руки сами собой вытягивались по швам.

К нашему удивлению, многим переводчикам удалось из «родины» Бирмана сделать «Оду на Родину» (с большой буквы) в самом простецком национально-советском смысле. Смысловые подтексты переводчиками тоже не всегда воспринимались или попросту игнорировались, вероятно, из-за превратного понимания значения исходного текста на немецком языке, в нашем случае текста Бирмана, с первого прочтения не ясного даже и для солидно образованного немца.

О понятии «хвост саламандры» мы здесь распространяться не станем, так как его-то поняли все переводчики, кроме одной-единственной целомудренной школьницы.

Не могу не привести забавный пример из моей преподавательско-переводческой практики. Один из студентов пытался перевести всем нам знакомое «...Пчела из кельи восковой летит за данью полевой». В переводе он из пчелы «вычитал» монахиню, живущую в келье, а из слова «полевой», восприняв вместо е букву о, создал «дань половую». Таким образом получилась парафраза: «Весной вылетают монахини из своих келий за данью половой».

Познакомившись с подобными примерами переводческой деятельности, организаторы заключительного вечера конкурса воспроизвели на главной стене праздничного зала в Университете черным по белому и не ребусом, а прямым, хоть и весёлым текстом, своего рода «знамение» для переводчиков, автором которого является тот же Бирман:

ZEHN GEBOTE ZUM GEDIEGENEN DOLMETSCHEN

ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ ДЛЯ СОЗДАНИЯ ДОБРОТНОГО ПЕРЕВОДА

1.

Du sollst die Sprache lernen, die du schon kannst:
die eigene.

Ты должен изучать тот язык, который ты уже знаешь,
— твой родной.

2.

Du sollst nur Meisterwerke übersetzen, die du liebst
und bewunderst.

Ты должен переводить лишь шедевры, т. е. произведения,
которые ты любишь и которыми восхищаешься.

3.

Du darfst alle sprachbegabten und hochgebildeten
Freunde als Zuarbeiter ausbeuten.

Тебе позволено эксплуатировать всех твоих способных к языкам и образованных
друзей в качестве помощников.

4.

Du sollst so treu wie möglich und so untreu wie nötig
übersetzen. Denn es gilt das Gesetz (Punkt 5).

Ты должен переводить так точно, как только возможно, а неточно - лишь поскольку
необходимо. Ибо действует закон (пункт 5).

5.

Jede Nachdichtung soll beides sein: authentisch und autark.

Свободный перевод должен быть и достоверным, и самосильным.

6.

Keine Übersetzung kann so gut werden wie das Original. Also versuche wenigstens, sie besser zu machen.

Ни один перевод не может получиться таким же прекрасным, как и оригинал. Значит, попытайся, по крайней мере, сделать перевод лучше оригинала.

7.

Wenn du aber merkst, dass es dir nur schlechter gelingt, tu etwas für die Kunst: Lass es! Du sollst die Arbeit hinschmeißen und dich damit trösten, dass es bald einen stärkeren Dichter gibt, der es besser können wird als du.

Но если ты заметишь, что перевод получается хуже, то сделай доброе дело для поэзии — оставь его! Брось эту работу и успокой себя мыслью, что скоро появится поэт сильнее тебя, который с задачей справится лучше, чем ты.

8.

Du sollst dich nicht allzu penetrant vor der neidischen Konkurrenz mit Verbesserungen am Original spreizen, die du erfunden hast, aber merke dir deine Gratisgeschenke an den übersetzten Dichter für eventuelle Urheberrechtsprozesse.

Не выхваляйся слишком назойливо перед завистливыми конкурентами тобой придуманными улучшениями оригинала, но запомни созданные тобой «непрощенные подарки» автору оригинала на случай тяжбы за авторское право.

9.

Du sollst von den Meisterwerken das ablernen, woran man des Meisters Hand erkennt: das Ganze, den Wurf. Brauchbare Elemente aber sollst du dir beiseite legen ins poetische Ersatzteillager für deine spätere eigene Produktion.

Научись у шедевров тому, в чем выражается искусная рука мастера, — это гармония идеи и формы, гарантирующая успех. А прочие пригодные детали отложи на поэтический склад запчастей, чтобы позже воспользоваться ими в собственной работе.

10.

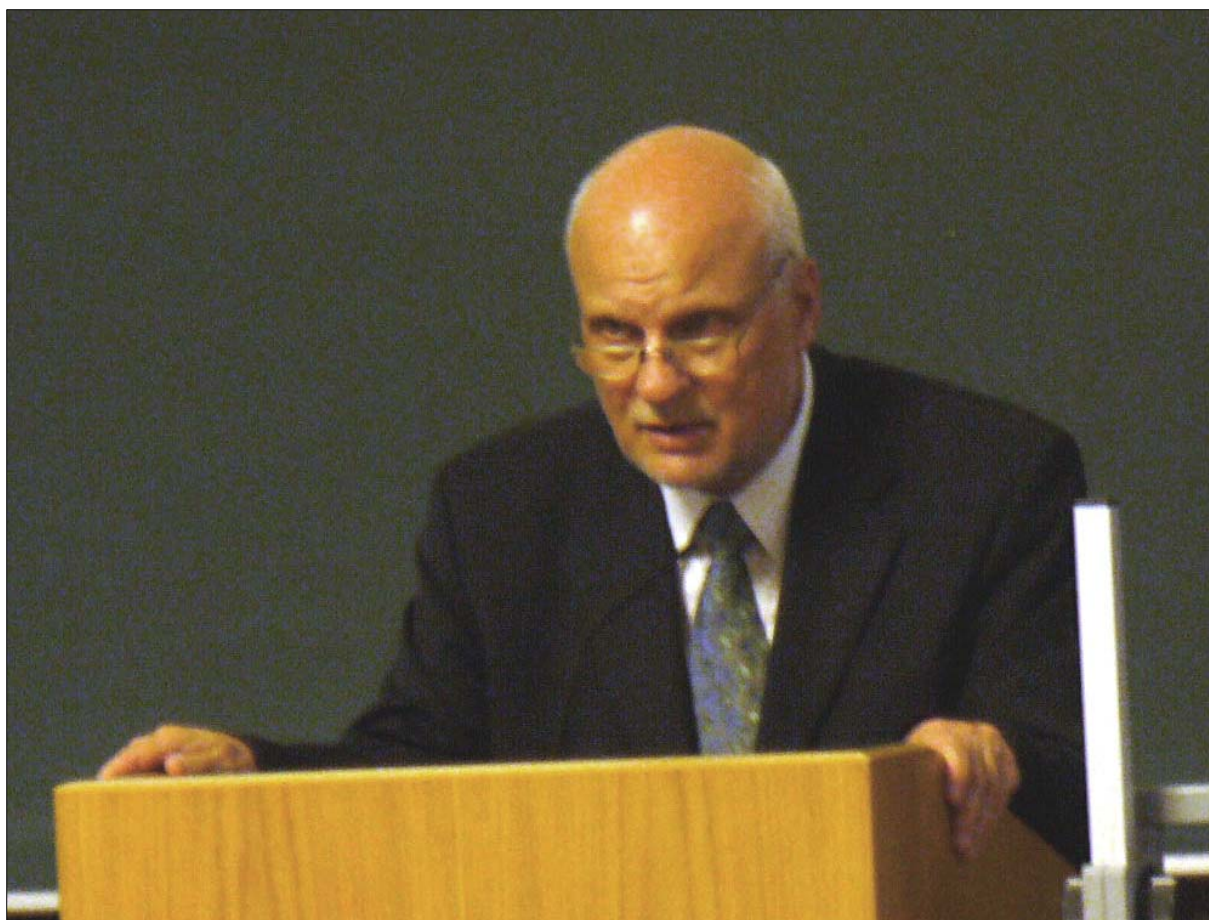
Ansonsten sollst du auch beim Übersetzen die Sprache neu lernen, die für dich am schwersten bleibt: die eigene.

А впрочем, переводя, ты должен заново изучать тот язык, который для тебя навсегда останется самым трудным, — твой родной язык.

ПРАЗДНИЧНЫЙ ВЕЧЕР В УНИВЕРСИТЕТЕ

Праздничный вечер в честь окончания литературно-переводческого конкурса, как уже выше упоминалось, состоялся в зале главного корпуса Гамбургского университета. Проводился он под девизом «Heimat Sprache» («родина – язык»), что свидетельствует о том, что организаторы слово «родина» понимают по- бирмански.

Вечер открыл хозяин «дома» и соорганизатор конкурса переводов профессор Вольф Шмид, передав слово Якову Фельдману, который в качестве главного редактора представил свои журналы «Гамбург и мы» и «Слово». Затем Вера Венедиктова,



Вечер открыли профессор Вольф Шмид и главный редактор Яков Фельдман



Представитель учителей русского языка в Гамбурге д-р Марк Хампрехт



Победитель конкурса литературных переводов Михаил Колчинский

председатель жюри первого тура конкурса, сообщила многочисленной публике о решении жюри и выдала победителям первого тура конкурса премии и награды: Инна Глик и Алекс Коварский получили «гутшайны» на туристическую поездку, Тарас Фисанович — «гутшайн» на однодневную туристическую экскурсию, Фридрих Золотковский — билеты на концерт, Эрнест Коробчинский и Ирина Гутт — книги, Геннадий Брагинский — приглашение на посещение курса немецкого языка в Институте Гёте.

Доктор Марк Хампрехт, представитель учителей русского языка в Гамбурге, Люся Боген, аспирантка Института славистики и талантливая поэтесса (оба члены жюри



Победители конкурса литературных переводов Элла Коцюба и Лидия Шпигель

второго тура конкурса) и я вручили премии и награды победителям второго тура: Татьяна Селиксон получила книгу и компактный диск с песнями Вольфа Бирмана и его дарственной надписью; книгу «Моря» получили Татьяна Селиксон и Кристина Гюсмер; талоны на посещение «Литературного дома» в Гамбурге — Михаил Колчинский, Элла Коцюба и Нина Мут. Михаил Колчинский стал главным победителем конкурса и получил несколько премий.

Так как это был вечер переводов, организаторы решили и музыкальную программу для слушателей проводить на двух языках — русском и немецком. Программу вечера музыкально оформил Александр Соломонов — замечательный русскоязычный бард. Он открыл вечер своей песней «Выбор» и пел переведенные участниками конкурса на русский язык песни Бирмана, что в присутствии самого автора, профессионального певца, было довольно смело. За это организаторы конкурса переводов и вся публика остались ему очень благодарны.

Заключительную в этот вечер песню Булата Окуджавы «Возьмемся за руки, друзья» Александр Соломонов спел вместе со своей дочерью, а публика песню подхватила.



Ирина Бургманн-Шмид и Вольф Бирман



Михаил Колчинский и Вольф Бирман

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ВОЛЬФЕ БИРМАНЕ



Самым волнующим событием заключительного вечера конкурса и его апогеем стало выступление Вольфа Бирмана. Вольф Бирман выступает крайне редко и ценится в среде немецкой интеллектуальной публики очень высоко. Он сыграл важную роль в немецкой истории последних сорока лет и как писатель, и как диссидент.

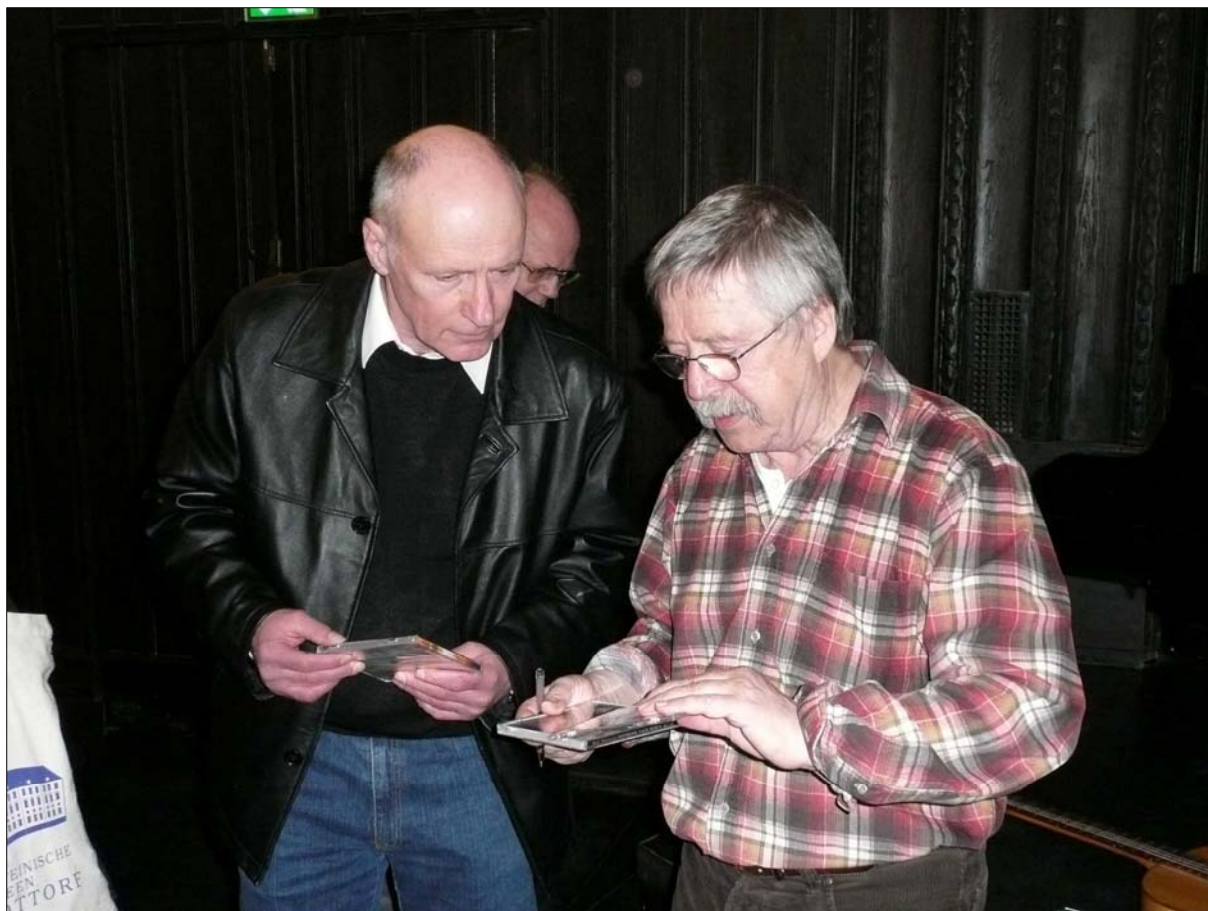
Вольф Бирман родился в Гамбурге в 1936-м году. Его отец, еврей, судостроительный рабочий, погиб в концентрационном лагере «Освенцим» в 1943-м году. В том же году Вольфу Бирману вместе с матерью-немкой довелось в гамбургском районе Хаммербрук пережить операцию «Гоммора» — самые тяжелые бомбежки

в истории всех воздушных нападений. Во время трех ночных налетов в июле 1943-го года в Гамбурге погибло около 34.000 человек. Этой бомбежкой английские и американские войска карали Гамбург и разрушили город на 80%. Спаслись Бирманы потому, что им удалось во время бомбежек выжить, простояв в воде в одном из каналов.

После окончания школы в 1955-м году Вольф Бирман переселился в ГДР по инициативе Маргрет Хоннекер, знавшей его с детства. С 1957-го по 1959-й годы он, получив театральное образование, работал ассистентом режиссера в Берлинском Ансамбле-театре. В 1963-м он начал учиться на факультетах философии и математики Университета имени Гумбольдта, но, несмотря на блестящий экзамен по математике, аттестата об окончании Университета Бирман по политическим причинам не получил. В 1960-м году он познакомился с Хансом Айслером, под влиянием которого начал писать стихи и песни и основал «Берлинский рабочий театр». Но сразу же после премьеры первого спектакля власти театр закрыли, а Бирману запретили выступать полгода. В 1965-м году, после двух его выступлений с концертами в Западной Германии, решением 11-го пленума Центрального Комитета СЕПГ ему было запрещено любое выступление. К тому времени имя Бирмана знали и ценили уже все интеллектуалы как в ГДР, так и в ФРГ. В 1976-м году Бирмана выпустили в ФРГ по приглашению профсоюза металлургов на концерт в Кельне. Здесь же он выступил по третьей телевизионной программе, которую могли в те времена (нелегально) смотреть телезрители и на территории ГДР. После этого концерта власти ГДР не позволили ему вернуться. Бирман был, таким образом, выдворен из ГДР. Это вызвало волну возмущения как во всей Западной Европе, так и в интеллигентских кругах Восточной Европы. 17-го ноября 1976-го года 13 знаменитых писателей ГДР написали открытое письмо к властям с требованием отменить решение о выселении Бирмана. К этому требованию присоединились в следующие дни еще 100 самых популярных писателей, артистов и художников ГДР.

В Западной Германии Бирман продолжил свою творческую работу, за которую он награжден множеством литературных премий, почетных наград и медалей. Президент Германии Хорст Кёлер вручил ему Большой Крест за заслуги перед Федеративной Республикой Германией. Это самая почетная награда, которую может получить

гражданин Германии. Все его награды перечислить невозможно. В 2006-м году он стал Почетным гражданином города Берлина. Но вернуться в свою восточноберлинскую



Александр Соломонов и Вольф Бирман

квартиру он так и не может — в ней живет один из бывших сотрудников службы безопасности упраздненного государства.

Вольф Бирман приветствует желание переводчиков донести до русскоязычных читателей содержание поэтических произведений и мастерство немецких авторов.



ЛИТЕРАТУРНЫЙ КОНКУРС

Редакция журнала "Слово" и Институт славистики Гамбургского университета объявляют открытый литературный конкурс, посвященный 65-летию окончания Второй мировой войны.

На конкурс принимаются стихи и проза на русском и/или немецком языках, тематически связанные с юбилеем, объемом не более трех страниц (максимум 10.000 знаков).

Результаты конкурса и работы победителей будут опубликованы в нашем журнале.

Материалы с пометкой "Конкурс" ("Wettbewerb") и с указанием почтового и электронного адресов, а также номера телефона отправителя присылать до 1 апреля 2010 года по следующему адресу:

Postfach 71 01 61
22161 Hamburg

/ "Wettbewerb" /

E-mail: slovo.dr@rambler.ru



© "WORD CJOBO מילה". BEILAGE.

Alle Rechte vorbehalten.

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Erlaubnis der Redaktion.

Die einzelnen Beiträge geben die Meinung des jeweiligen Autors, nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Tel.: (040) 3208 6677 E-Mail: jakow.feldmann@t-online.de